



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Trg republike 3
SI-1000 Ljubljana
T: +386 1 200 86 40

Veleposlaništvo Švice
E-Newsletter Nr. 16

lju.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/ljubljana

E-Newsletter Nr. 17

26. Juni 2018

NEWS + FOKUS + Abschied Botschafter Pierre-Yves Fux + QUIZ



© More than Honey

Die Generalversammlung der Vereinten Nationen hat den 20. Mai als Weltbienentag ausgerufen. Slowenien hatte den Antrag auf Initiative des Slowenischen Imkerbundes eingebracht. Dem Antrag hatten sich 115 Länder u.a. auch die Schweiz, angeschlossen.

L'Assemblée Générale des Nations Unies a décrété le 20 mai Journée mondiale des abeilles sur la proposition de la Slovénie avec l'appui de l'Association des Apiculteurs de Slovénie. La proposition a été soutenue par 115 pays dont la Suisse.

L'Assemblea generale delle Nazioni Unite ha istituito il 20 maggio come Giornata mondiale delle api sulla proposta della Slovenia sull'iniziativa della Federazione slovena degli Apicoltori. La proposta ha ricevuto il supporto di 115 paesi, tramite i quali anche la Svizzera.

Generalna skupščina Združenih narodov je 20. maj proglasila za svetovni dan čebel. Predlog je podala Slovenija na podlagi pobude Slovenske čebelarske zveze. Predlog je podprlo 115 držav, med njimi tudi Švica.



News

Visite du Président Pahor à Genève, rencontre avec le Président Berset

Le président de la République de Slovénie Borut Pahor a effectué une visite de travail à Genève les 19 et 20 juin. En conclusion de sa visite, il a rencontré le président de la Confédération suisse Alain Berset; ils ont évoqué les très bonnes relations entre les deux pays et se sont entretenus sur des thèmes internationaux en Europe et dans le monde. Dans leurs délégations se trouvaient les deux ambassadeurs, à Berne et à Ljubljana, ainsi que le représentant permanent de la Suisse auprès des organisations internationales.

Le président Pahor a pris la parole devant le Conseil des droits de l'homme, dans sa 38^e session, qui est présidé cette année par la Slovénie. Avant cela, il a visité le Centre européen pour la recherche nucléaire CERN, où il y été reçu par la directrice générale Fabiola Gianotti et a rencontré des chercheurs slovènes. Dans son programme genevois figuraient également des rencontres avec le fondateur et responsable du World Economic Forum Klaus Schwab et avec le président du Comité international olympique Thomas Bach.



©P-Y Fux

Besuch des Präsidenten Pahor in Genf, Treffen mit Präsident Berset

Der Präsident der Republik Sloweniens Borut Pahor war am 19. und 20. Juni auf einem Arbeitsbesuch in Genf. Am Ende seines Besuches traf er sich mit dem Bundespräsidenten Alain Berset. Sie sprachen über die sehr guten Verhältnisse zwischen den Ländern und über aktuelle internationale Themen in Europa und der Welt. In den Delegationen waren die beiden Botschaftern in Bern und Ljubljana, sowie auch der Ständige Vertreter der Schweiz bei den internationalen Organisationen.

Präsident Pahor sprach an der 38. Sitzung des Menschenrechtsrates an der UNO, dieses Jahr unter Slowenischen Vorstand. Vorher besuchte er den Sitz der Europäischen Agentur für Kernforschung CERN, wo er von der Generaldirektorin Fabiola Gianotti empfangen wurde und sich auch mit slowenischen Wissenschaftlern traf. Im Programm gab es auch Begegnungen mit dem Gründer und Leiter des World Economic Forum Klaus Schwab und mit dem Präsidenten des Internationalen Olympischen Komitee Thomas Bach.

Obisk predsednika Pahorja v Ženevi, srečanje s predsednikom Bersetjem

Predsednik Republike Slovenije Borut Pahor se je 19. in 20. junija mudil na delovnem obisku v Ženevi. Ob zaključku obiska se je slovenski predsednik sestal s predsednikom Švicarske konfederacije Alainom



Bersetjem, s katerim sta spregovorila o zelo dobrih odnosih med državama in aktualnih mednarodnih razmerah v Evropi in svetu. V delegaciji sta bila slovenska veleposlanica v Švici in švicarski veleposlanik v Sloveniji, kot tudi stalni predstavnik Švice pri mednarodnih organizacijah.

Predsednik Pahor je kot osrednji govornik nastopil na 38. rednem zasedanju Sveta OZN za človekove pravice, kateremu letos predseduje Slovenija. Pred tem je predsednik obiskal sedež Evropske agencije za jedrske raziskave CERN, kjer ga je sprejela generalna direktorica dr. Fabiola Gianotti. Tam se je srečal tudi s slovenskimi znanstveniki. Na sporedu je bilo prav tako srečanje z ustanoviteljem in vodjo Svetovnega gospodarskega foruma Klausom Schwabom ter s predsednikom Mednarodnega olimpijskega komiteja Thomasom Bachom.

Lonstroff in Logatec

Le 18 mai a été inaugurée à Logatec la future usine d'élastomères médicaux stériles de la filiale suisse Lonstroff du groupe japonais Sumitomo : 180-200 emplois prévus, moyennant un investissement de 48-50 mio. €, avec des subventions de l'Etat slovène. Le premier ministre Miro Cerar a planté un cerisier japonais et un tilleul slovène avec les partenaires japonais, tandis que le compte à rebours symbolique de l'inauguration était suisse. La production devrait commencer en avril 2019.

18. maja je bila v Logatcu otvoritev bodoče nove tovarne medicinskih elastomerov švicarskega hčerinskega podjetja Lonstroff, v lasti japonskega podjetja Sumitomo: predvidenih je od 180 do 200 delovnih mest, investicija v tovarno je ovrednotena na 48–50 milijonov evrov, s subvencijami slovenske države. Predsednik vlade Miro Cerar je z japonskimi partnerji zasadil japonsko češnjo in slovensko lipo, ob simboličnem odštevanju švicarske ure. Proizvodnja naj bi predvidoma stekla aprila 2019.



© Botschaft



Das Kammerorchester Basel in Maribor

In der Union Halle in Maribor gab das Kammerorchester Basel am 11. April ein Konzert: «Zwei Giganten und ein Romand» schrieben sie auf Ihrer Webpage. Neben Mozart und Beethoven war Teil des Programmes auch das Werk von William Blank «Morphosis» pour 42 instruments (2017). Die Botschaft beteiligte sich mit einem Umtrunk während der Pause mit Wein aus der Schweiz.

V dvorani Union v Mariboru je 11. aprila nastopil Komorni orkester Basel: »Dva giganta in en Romand (fr. govoreči Švicar)« je pisalo na njihovi spletni strani. Poleg Mozarta in Beethovna je bil del programa namreč tudi del Williama Blanka »Morphosis« za 42 instrumentov (2017). Veleposlaništvo je med odmorom obiskovalcem ponudilo kozarec vina iz Švice.



© P-Y Fux

Porträt: «Junge» Brücken zwischen Slowenien und der Schweiz

Daniel Eyer ist Musiker und Musiklehrer, der den Grundstein für seine erste Brücke zwischen der Schweiz und Slowenien vor 14 Jahren zu bauen anfang, und zwar in Belgrad in Serbien, wo er auf einem Gitarrenfestival seine zukünftige Frau erblickte, eine Slowenin. Nach einer Weile dann auch Slowenien und Ljubljana, wo er mit ihr und drei Kindern jetzt schon 12 Jahre lebt. Als Gitarrenpädagoge lehrt er an der Musikschule Franc Sturm in Ljubljana und am Gymnasium Ljubljana, wo er u. a. auch beim Fremdsprachenunterricht als «native speaker» den Deutschunterricht mitgestaltet.

Er teilte bei einem Gespräch für die Newsletter mit, dass er die Jugend so sehr wie möglich motivieren möchte, dass sie selber das Debattieren beim Fremdsprachenunterricht übernehmen, deswegen sucht er am liebsten ungewöhnliche Themen aus, manchmal auch provokative, natürlich alle mit einem Bezug zur Schweiz. Und damit das Wort auch eine Form bekommt, entschloss er sich letztes Jahr, die Jugendlichen endlich einmal in die Schweiz zu fahren. Im Naters, woher er stammt, hat er nämlich viele Freunde und Freundschaftsinstitutionen, die ihm bei der Organisation von Exkursionen gerne helfen, deswegen macht er sich keine Sorgen, in der Zukunft auch weiterhin die Autobusse mit wissenslustiger Jugend zu füllen, oder wie er selber betonte: «Die Sprache existiert nicht nur im Ambiente des Klassenraumes, sondern sie lebt in der Kultur und Natur des Landes. Deswegen werde ich sie in die Schweiz fahren, wo sie nach dem letzten Schultag frische schweizerische Luft schnappen sollen!»

Da Daniel unter anderem auch Vorsitzender ist, beim Slowenischen Verein der Gitarrenpädagogen, entstehen weitere Brücken auch in den «Musikakkorden» beider Länder, und damit die Schweiz-Slowenische Verbindung noch stärker ist, sorgt er als aktiver Blutspender. Dies fügte er mit grosser Freude und Lachen hinzu, deswegen begleitet die Botschaft seine Projekte mit derselben Freude und mit Lernmaterial und praktischen Geschenken für die Schüler.



Promotionsmaterial für die Schulreise in die Schweiz, Auf dem Foto: M. Lebar und D. Eyer



Die Schüler auf dem Simplon Pass

© D.Eyer

Portret: »Mladi« mostovi med Slovenijo in Švico

Daniel Eyer je glasbenik in učitelj glasbe, ki je temelje za svoj prvi most med Švico in Slovenijo začel graditi pred 14 leti v Beogradu v Srbiji, kjer se je na kitarskem festivalu zagledal v svojo bodočo ženo, Slovenko. Nekaj časa za tem pa seveda tudi v Slovenijo in Ljubljano, kjer z ženo in tremi otroki živi že 12 let. Kot kitarski pedagog uči na Glasbeni šoli Franca Šturma v Ljubljani in na Srednji vzgojiteljski šoli in gimnaziji Ljubljana. Na slednji občasno sodeluje tudi pri pouku nemškega jezika kot »native speaker«.

Pravi, da poskuša mlade čim bolj motivirati, da čim več sami debitirajo pri pouku tujega jezika, zato izbira kar se da nenavadne, včasih kar provokativne teme, seveda vse povezane z Švico. In da beseda dobi tudi obliko, se je minulo leto odločil, da najstnike končno popelje tja na izlet. V rodnem Natersu ima namreč veliko prijateljev in prijateljskih inštitucij, ki mu pri organizaciji ekskurzije pomagajo, zato ga ne skrbi, da ne bi imel tudi v prihodnje polnega avtobusa vedoželjnih mladih, ali kot sam pravi: »Jezik ne obstaja le v umetnem ambientu učilnic, ampak živi v kulturi in naravi vsake države. Zato jih bom vozil v Švico, naj se ob koncu šolskega leta nadihajo švicarskega zraka!«

Ker je Daniel med drugim tudi predsednik Slovenskega društva učiteljev kitare, njegovi mostovi nastajajo tudi v »glasbenih akordih« obeh držav, in da bi bila vez še močnejša, poskrbi kot aktivni krvodajalec. Slednje je izjavil z velikim nasmehom na obrazu, zato veleposlaništvo z istim veseljem pospremi njegove projekte z učnim gradivom in praktičnimi pripomočki.



Fokus

2012 : une belle histoire d'abeilles slovènes, suisses, internationales...

En septembre 2012, pour marquer les 10 ans de son adhésion, la Suisse a offert aux Nations Unies un cadeau original : un demi-million d'abeilles de la race carniolienne, originaire de Slovénie (*apis mellifera carnica*, liée au Duché de Carniole), réputée pour son caractère peu agressif. 10 reines, 10 colonies, 10 ruches ont été installées à Genève, près du Palais des Nations.

Ce geste symbolique voulait contribuer non seulement aux efforts consentis par l'ONU en matière de biodiversité mais correspond aussi aux objectifs poursuivis par la Suisse à cet égard. Déjà en 2005, le gouvernement suisse a relevé l'importance et la multiplicité des fonctions de l'apiculture, soit l'activité économique, la production de miel et d'autres produits de la ruche, ainsi que la pollinisation des fleurs de plantes cultivées et des fleurs sauvages, comme contribution à l'équilibre biologique et comme garantie des récoltes. L'Office fédéral de l'agriculture a ensuite édicté en 2008 une stratégie pour la promotion de l'apiculture.

Les 10 colonies installées en 2012 en ont rejoint 170'000 autres dont s'occupaient alors 19'000 apiculteurs suisses. Plus tard, lorsque la Slovénie a proposé d'étendre au monde entier sa Journée des Abeilles, la Suisse n'a pas hésité à apporter son soutien à cette excellente idée !

A l'occasion de la première Journée mondiale des abeilles le 21 mai l'Ambassade a eu le plaisir de présenter le film documentaire [Des abeilles et des hommes du réalisateur Markus Imhoof](#). En novembre le réalisateur suisse va prendre part à un symposium international en Slovénie auquel va suivre, dans plusieurs villes de Slovénie, la présentation de la traduction slovène du livre du même titre, accompagnée de la projection du film.



Palais des Nations

©EDA



Burkhalter und Ban Ki-moon

©EDA

2012: eine schöne Geschichte von slowenischen, schweizerischen, internationalen Bienen...

Im September 2012, zum zehnjährigen Jubiläum ihrer Mitgliedschaft, hat die Schweiz der UNO ein originelles Geschenk überreicht: eine halbe Million Bienen der Carnica-Rasse, die aus Slowenien stammt (*Apis mellifera carnica*, aus der Krain) und für ihren wenig aggressiven Charakter bekannt ist. 10



Königinnen, 10 Bienenstöcke, 10 Bienenhäuser wurden in Genf, in der Nähe des Palais des Nations, installiert.

Mit dieser symbolischen Geste leistet die Schweiz nicht nur einen Beitrag an die Anstrengungen der UNO zur Erhaltung der Biodiversität, sondern verfolgt auch ihre eigenen Ziele in diesem Bereich. Schon im 2005 anerkannte die Schweizer Regierung nämlich die wichtigen und vielfältigen Funktionen der Bienenzucht, namentlich die Wirtschaftstätigkeit, die Produktion von Honig und anderen Bienenstockerzeugnissen, sowie die Bestäubung von Nutz- und Wildpflanzen als Beitrag zur Erhaltung des biologischen Gleichgewichts und zur Sicherung des landwirtschaftlichen Ernteertrags. Im Jahr 2008 entwickelte das Bundesamt für Landwirtschaft eine Strategie für die Bienenförderung.

Die 10 Bienenstöcke, die 2012 installiert wurden, kamen zusätzlich zu den 170.000 anderen, die von 19.000 Imkerinnen und Imker gehalten wurden. Später, als Slowenien vorgeschlagen hat, weltweit ihr Bientag auszudehnen, hat die Schweiz ohnehin diese ausgezeichnete Idee unterstützt!

Um den Weltbientag erstmalig in Slowenien auszutragen, ist die Botschaft stolz, dass bereits am 21. Mai der Dokumentarfilm vom Schweizer Regisseur [Markus Imhoof *More than Honey*](#) vorgeführt wurde. Der Autor wird im November an einem internationalen Symposium erwartet, wobei anschliessend die slowenische Übersetzung des Buches *More than Honey* in mehreren Orten Sloweniens gemeinsam mit dem Film vorgestellt wird.



Foto links: Botschafter P.-Y. Fux und Staatssekretärin Strniša mit der Bienenkönigin; Foto rechts: Roundtable vor dem Film *More than Honey*; ©Botschaft

2012: una bella storia di api slovene, svizzere, internazionali...

In settembre 2012, per celebrare il decimo anniversario della sua adesione, la Svizzera ha offerto all'Organizzazione delle Nazioni Unite un regalo originale: mezzo milione di api "carniche", razza originaria di Slovenia (apis mellifera carnica, del Ducato di Carniola), nota per il suo carattere poco aggressivo. 10 api regine, 10 arnie, 10 apiari furono sistemati a Ginevra, vicino al Palais des Nations.

Questo gesto simbolico non rappresentava soltanto un contributo agli sforzi compiuti dall'ONU in materia di biodiversità, ma è anche in linea con gli obiettivi perseguiti dalla Svizzera in tale ambito. Infatti, già nel 2005 il Governo svizzero ha riconosciuto che le importanti e molteplici funzioni dell'apicoltura, ovvero l'attività economica, la produzione di miele e di altri prodotti apicoli nonché l'impollinazione dei fiori di piante coltivate e spontanee, contribuiscono alla tutela dell'equilibrio biologico e alla garanzia della resa dei raccolti agricoli. Successivamente, nel 2008, l'Ufficio federale dell'agricoltura ha emanato una strategia per la promozione dell'apicoltura.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Trg republike 3
SI-1000 Ljubljana
T: +386 1 200 86 40

Veleposlaništvo Švice
E-Newsletter Nr. 17

lju.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/ljubljana

Le 10 arnie installate nel 2012 hanno raggiunto 170'000 altre, delle quali si occupavano i 19'000 apicoltori presenti in Svizzera. Più recentemente, quando la Slovenia ha proposto di estendere al mondo intero la sua Giornata delle Api, la Svizzera non ha esitato di appoggiare questa bellissima idea!

In occasione della prima Giornata mondiale delle Api l'Ambasciata ha avuto il piacere di presentare il 21 maggio il film documentario [Un mondo in pericolo del regista Markus Imhoof](#). Il regista svizzero parteciperà in novembre in Slovenia ad un simposio internazionale, dopo il quale seguirà in varie città slovene la presentazione della traduzione slovena del libro con lo stesso titolo, assieme alla proiezione del film.

2012: čudovita zgodba o slovenskih, švicarskih, mednarodnih čebelah...

Septembra 2012, ob svoji 10. obletnici članstva, je Švica Združenim narodom podarila izvirno darilo: pol milijona kranjskih čebel (*Apis mellifera carnica*) – vrste, ki izvira iz Gorenjske in ki je znana po svoji umirjeni naravi. 10 kraljic, 10 panjev in 10 čebelnjakov so namestili v Ženevi, v bližini Palače narodov.

S to simbolično gesto Švica ne samo prispeva k prizadevanjem ZN za ohranjanje biotske raznovrstnosti, temveč na tem področju uresničuje tudi svoje cilje. Že leta 2005 je švicarska vlada izdala izjavo o pomembnosti in večnamenski vlogi čebelarstva: kot gospodarska dejavnost proizvaja med in iz njega narejene izdelke in ker so čebele pomembne oprashaške tako kulturnih in divjih rastlin kot rož, čebelarstvo pomaga ohranjati ekološko ravnovesje in zagotavlja donos pridelkov. Leta 2008 je švicarsko ministrstvo za kmetijstvo predstavilo strategijo za spodbujanje čebelarstva v Švici.

Tistih 10 panjev, ki so jih namestili leta 2012, je postalo del mreže 170.000 drugih, za katere skrbi 19.000 čebelarjev. Ko je Slovenija predlagala uvedbo svetovnega dneva čebel, je Švica idejo brez oklevanja podprla!

Ob prvem svetovnem dnevu čebel je Veleposlaništvo s ponosom že 21. maja predstavilo dokumentarni film [Več kot med režiserja Markus Imhoofa](#), švicarski režiser se bo novembra v Sloveniji udeležil mednarodnega simpozija, kateremu bo sledila predstavitev slovenskega prevoda istoimenske knjige v večah krajih po Sloveniji skupaj s filmom.



Regiseur Markus Imhoof, Film More than Honey



©More than Honey



Na svidenje!

Time has come for me to say goodbye, au revoir, auf Wiedersehen, arrivederci to Slovenia and to the many fellow Swiss, friends of Switzerland and partners that I met during the last four years.

Thanks to all the readers of this e-newsletter for their attention and for the feedbacks received! After my arrival in Ljubljana in August 2014, taking into account the many bilateral events and the recent suspension of the Swiss Club, this other form of link was created between all of us. This issue #17 gives you, once again, a glimpse in the activities of the Embassy, among which several are accessible to all of you – feel welcome, with your relatives and friends! Some of you have been mentioned in the “news” or “agenda” section of these 17 newsletters. Your cultural, social, commercial, humanitarian and other activities are essential components of the excellent relations existing between Slovenia and Switzerland (or, as well, Liechtenstein, represented by this Embassy).



Abschied Botschafter Pierre-Yves Fux



@Botschaft

It would be difficult to mention all public activities of the Embassy during these years. Among highlights, the official visits to Slovenia by the President of the Confederation, Ms. Sommaruga, and by the Minister of Foreign Affairs, Federal Councillor Burkhalter. A series of missions of the Swiss Humanitarian Aid Unit during the migration wave and, in a less dramatic context, meetings with partners and beneficiaries to the Swiss Contribution will remain in my memory. The Embassy organised moving symposiums looking back to our common history: alumni commemorating 50 years of Swiss scholarship for Slovene artists or researchers – politicians reminding how the Republic and Canton Jura supported the then non independent Republic of Slovenia to join the Europe of Regions ARE – heirs of archbishop Šuštar and of general Bebler meeting together and explaining that these two personalities also had Swiss citizenship!

Strong Alpine and other similarities, successful and important Swiss private investments, and our cooperation within the Schengen system strengthen the ties between both countries. Four years gave me the time to understand, as well, the many differences, and the complexity of Slovenia. Perhaps the most fascinating for a diplomat is to contribute to make two countries closer, by sharing good experience or ideas. The actual reintroduction of dual apprenticeship in Slovenia is welcomed by Switzerland and other important partners of Slovenia – Austria and Germany –, who remain ready to provide support. The introduction of the World Bee Day (“focus” of the present newsletter), a very relevant Slovene initiative, has received an enthusiastic support from Switzerland from the beginning.

Cultural exchanges are a sign and a tool for bringing together two nations, or even more! The Settimana della Lingua Italiana, the Festival du Film Francophone de Ljubljana and a common booth (Germany, Austria, Switzerland) at the last Book Fair Ljubljana are just some examples of this. A close partnership has been established with the University Library Maribor, where Swiss books are made accessible to researchers and to those who simply look for inspiration and delight. Music is a universal language, and



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Trg republike 3
SI-1000 Ljubljana
T: +386 1 200 86 40

Veleposlaništvo Švice
E-Newsletter Nr. 17

lju.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/ljubljana

the Embassy was proud to welcome several orchestras and choirs. Another “universal language” shall be international humanitarian and human rights law, a field in which scholars and multilateral delegations of both countries regularly cooperate.

On a more personal note, let me mention my joy to discover Slovenia walking along St. Martin’s way, a European pilgrimage and cultural route between his birthplace Szombathély (Hungary) and his grave in Tours (France). Eighty days by foot, through Venice, Pavia, my birthplace Geneva, Lyon, with stages in Bajansenye, Magyarszombatta, Dobrovnik/Dobronak, Murska Sobota, Cervenjak, Maribor, Ptuj, Slovenska Bistrica, Zreče, Velenje, Nazarje, Kamnik, Ljubljana, Logatec, Ajdovščina, Duino/Devin... One of the best and most beautiful ways to discover a country and to meet its population!

Schon vier Jahre! Mit dieser 17. E-Newsletter verabschiede ich mich von meinen Mitbürgerinnen und Mitbürgern, von den Freunden der Schweiz, von den Partnern der Botschaft. Zwei wichtige offizielle Besuche, eine dreifache humanitäre Mission während der Migrationskrise, eine Reihe von konkreten Projekten: davon werde ich mich lange erinnern, sowie auch von den verschiedenen Konzerten und Ausstellungen, und insb. von der Reise, zu Fuss, die ich durch das ganze wunderschöne Land erlebt habe, von der Ungarischer Grenze bis Italien. Ich bedanke mich vertieft bei allen, die mich empfangen und unterstützt haben, und wünsche das Beste für meinen Nachfolger und für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Botschaft, in Laibach sowie auch in Wien und Rom. Mein nächster Posten ist Zypern. Auf Wiedersehen oder, wie man es auf Wallisertisch sagt: Tschau, adje wohl!

Déjà quatre ans! Avec cette 17e e-newsletter, je prends congé des compatriotes, des amis de la Suisse et des partenaires de l’Ambassade. Deux importantes visites officielles, une triple mission humanitaire lors de la crise migratoire, une série de projets de terrain marqueront ma mémoire autant que les multiples concerts et expositions, et surtout ma traversée à pied de ce magnifique pays, de la frontière hongroise à celle de l’Italie. J’exprime toute ma reconnaissance à ceux qui m’ont accueilli et soutenu, et je forme mes vœux les meilleurs pour mon successeur et les collaborateurs de l’Ambassade, à Ljubljana ainsi qu’à Vienne et Rome. Mon prochain poste est à Chypre. Au revoir !

Già quattro anni! Con questa 17a e-newsletter, mi congedo dei compatrioti, degli amici della Svizzera e dei partner dell’Ambasciata. Due importanti visite bilaterali, una triplice missione umanitaria durante la crisi migratoria, una serie di progetti concreti rimarranno nella mia memoria, come anche tanti concerti e mostre, e soprattutto il mio viaggio a piedi attraverso tutto questo Paese meraviglioso, dal confine Ungherese all’Italia. Esprimo la mia profonda gratitudine a tutti quei che mi hanno accolto e appoggiato, ed i miei auguri per il mio successore ed i collaboratori dell’Ambasciata, a Lubiana nonché a Vienna e a Roma. Il mio prossimo posto è Cipro. Arrivederci!

Že štiri leta! S tem 17im novičnikom se poslavljam od sonarodnjakov, prijateljev Švice in partnerjev Veleposlaništva. V spominu mi bosta ostala dva pomembna bilateralna obiska, trojna humanitarna misija med migrantsko krizo, več konkretnih projektov na terenu, kot tudi mnogi koncerti in razstave, in predvsem moje romanje čez to čudovito deželo, od madžarske do italijanske meje. Rad bi izrazil svojo hvaležnost vsem, ki so me sprejeli in podprli, ter želim vse najboljše svojemu nasledniku in sodelavcem na Veleposlaništvu, tako v Ljubljani, kot na Dunaju in v Rimu. Moje naslednje delovno mesto je na Cipru. Na svidenje!

Let me express my sincere gratitude to all those who welcomed and supported me during this fascinating four years. My best wishes go to my successor and to the staff of the Embassy, in Ljubljana as well as in Vienna and Rome. My next posting is Cyprus. Goodbye! Na svidenje!

Pierre-Yves Fux



Quiz

1. Wem gehört dieser Wappen, mit einem Bienenhaus und sieben Bienen? / Komu pripada grb na sliki, ki ga krasi sedem čebel in čebelnjak?

- Dem Bundesrat (Schweizer Regierung): 7 Bundesräte, 3 Landessprachen. / Švicarski vladi: sedem zveznih ministrov, trije uradni jeziki.
- Der Stadt La Chaux-de-Fonds im Kanton Neuenburg. / Mestu La Chaux-de-Fonds v kantonu Neuenburg.
- Dem Binntal im Wallis. / Dolini Binntal v kantonu Wallis.
- Der Päpstlichen Familie Barberini. / Plemiški rodbini Barberini.



2. Wieviel wilde Bienenrassen gibt es in der Schweiz? / Koliko vrst divjih čebel živi v Švici?

- Keine, seit der Römischen Zeit sind es nur Bienen, die man züchtet. / Nič, od časa Rimljanov so v Švici samo udomačene čebele.
- Eine, die man fast exklusiv in der Schweiz findet (*apis mellifera Helvetica*). / Ena, ki jo je moč najti skoraj samo v Švici (*apis mellifera Helvetica*).
- Mehr als 600. / Več kot 600.
- 23 Rassen. / 23 vrst.

3. Warum hatte Bundespräsident und Aussenminister Burkhalter die Gewohnheit, mehreren seinen Homologen einen Topf Honig zu schenken? / Zakaj je nekdanji zvezni predsednik in zunanji minister Burkhalter za protokolarna darila običajno podarjal kozarce medu?

- Weil er Imker ist und diesen Honig selber produziert. / Ker je čebelar in je med pridelal sam.
- Als literarische Referenz zu Vergil, Georgica 4, wo die Bienen das «politische» Wesen in der Landwirtschaft sind. / Ker gre za književno referenco na četrto knjigo Vergilove pesnitve Georgika, kjer čebele predstavljajo politično naravo kmetijstva.
- Weil es in seinem Kanton Neuenburg eine alte staatliche Tradition ist. / Ker je v njegovem domačem kantonu Neuenberg to stara državniška tradicija.
- Weil er der UNO Genf 500'000 Bienen geschenkt hat, die ein «Honig der Nationen» produzieren. / Ker je leta Uradu Združenih narodov v Ženevi podaril 500.000 čebel, ki proizvajajo t. i. med narodov.

4. Honig gehört nicht zum Rezept von: / Medu ne bomo našli v:

- Basler Leckerkli (ein Gebäck). / baselskih medenjaki.
- Ricola Kräuterzucker. / zeliščnih bombonih Ricola.
- Schokolade Toblerone. / čokoladi Toblerone.
- Zürcher Tirggel (ein Gebäck). / prazničnih piškotih Zürcher Tirggel.



-
- 5. Der Schweizer Honig ist (momentan) nicht durch eine AOP-IGP geschützt, im Gegensatz zu: / Švicarski med trenutno ni zaščiten z označbo porekla ali geografsko označbo, je pa s to shemo kakovosti zaščiten:**
- ein Brot, das Walliser Roggenbrot. / rženi kruh iz kantona Wallis.
 - eine Birne, die Poire à Botzi / hruška vrste Poire à Botzi.
 - Kardy-Gemüse, das Cardon épineux genevois. / vrsta kardija, imenovana Cardon épineux genevois.
 - ein «luftgetrockneter Schinken», der Walliser Rohschinken. / pršut vrste Walliser Rohschinken.
- 6. Der Weltbienentag ist der Geburtstag des slowenischen Imkerpioniers Anton Janša, der von der Habsburger Kaiserin Maria Teresa als erster Lehrer der modernen Bienenhaltung ernannt wurde. Wofür braucht man auch den Namen «Habsburg», in der Schweiz? / Svetovni dan čebel obeležujemo na rojstni dan čebelarkega pionirja Antona Janše, ki ga je habsburška cesarica Marija Terezija imenovala za prvega učitelja modernega čebelarstva. Kaj predstavlja ime Habsburg v Švici?**
- Habsburg/Habsbourg ist eine zweisprachige Stadt und ein Kanton. / Habsburg/Habsbourg je dvojezično mesto in kanton.
 - Habsburg im Kanton Aargau ist ein Schloss, Ursprung der kaiserlichen Familie. / Habsburg v kantonu Aargau je grad, po katerem cesarska rodbina nosi ime.
 - Habsburg ist eine alte Thurgauer Reb- und Weinsorte. / Habsburg je stara vrsta trte in vina iz kantona Thurgau
 - Habsburg (ohne «von») ist der Familiennamen der in der Schweiz am meisten verbreitet ist, nach Müller und Meier. / Habsburg (brez predlog von) je tretji najbolj pogost priimek v Švici, takoj za priikoma Müller in Meier.
- 7. Die von den Bienen geleistet Arbeit in der Schweiz hätte ein jährlicher Gegenwert von mehr als 300 Mio. Euro. Wie ist das möglich? / Delo, ki ga v Švici v enem letu opravijo čebele, bi bilo vredno več kot 300 milijonov evrov. Kako je to mogoče?**
- Weil u.a. eine künstliche Pollinisation für die Landwirtschaft gerade so teuer wäre. / Ker bi umetno opráševanje rastlin stalo ravno toliko.
 - Weil es das Wert der Schweizer Honigproduktion ist. / Ker je toliko vredna švicarska proizvodnja medu.
 - Weil die Pharma Industrien viele Nebenprodukte des Honigs benutzen. / Ker farmacevtska podjetja uporabljajo veliko stranskih produktov iz medu.
 - Weil die Schweizer Schokolade exklusiv mit Schweizer Honig gezuckert sein darf. / Ker je švicarska čokolada lahko sladkana le s švicarskim medom.